

# Contents

Acknowledgements	vii
Introduction	xi
Jeremy Haynes, Melissa Tanti, Daniel Coleman, Lorraine York	

## I Contexts, Provocations, and Knowledge Territories

- 1 Beyond Understanding Canada 3  
*Belatedness and Canadian Literary Studies*  
Smaro Kamboureli
- 2 The Understanding Canada Program and  
International Canadian Literary Studies 23  
Christl Verduyn
- 3 Indigenous Writing in Indigenous Languages 37  
*Reconfiguring Canadian Literary Studies and Beyond*  
Elizabeth Yeoman

## II Roots and Routes

- 4 Canada in Black Transnational Studies 51  
*Austin Clarke, Affective Affiliations, and the Cross-Border  
Poetics of Caribbean Canadian Writing*  
Michael A. Bucknor
- 5 "Why Don't You Write about Canada?" 79  
*Olive Senior's Poetry, Everybody's History, and the  
"Condition of Resonance"*  
Anne Collett
- 6 Canada and the Black Atlantic 99  
*Epistemologies, Frameworks, Texts*  
Pilar Cuder-Domínguez

### III *Mapping Bodies, Place, and Time*

- 7 "Off the Highway" 117  
*Margins, Centres, Modernisms*  
Katalin Kürtösi
- 8 Canadian Photography and the Exhaustion  
of Landscape 131  
Claire Omhové
- 9 Posthuman Affect in the Global Empire 151  
*Queer Speculative Fictions of Canada*  
Belén Martín-Lucas

### IV *Border Zones*

- 10 Unexpected Dialogical Space in David Albahari's  
Immigrant Writing 175  
Vesna Lopčić and Milena Kaličanin
- 11 The Politics of Art and Affect in Michael Helm's  
*Cities of Refuge* 193  
Ana María Fraile-Marcos

### V *Reading Publics*

- 12 Canada through the Lens of the Communist Censor 211  
*The Translation of CanLit under an Authoritarian Regime*  
Lucia Otrisalová
- 13 Economies of Export 229  
*Translating Laurence, Atwood, and Munro  
in Eastern Europe (1960–1989)*  
Cristina Ivanovici
- 14 Canadian Literature and Canadian Studies  
in the Czech Republic 255  
Don Sparling
- Works Cited* 275  
*Contributors* 301  
*Index* 311